

1. Généralités

Les présentes Conditions Générales de Vente (CGV) s'appliquent à l'ensemble des relations commerciales entre moi et mes clients. Les CGV sont acceptées par le client au moment de la passation de commande et valent pour toute la durée de la relation commerciale. Elles s'appliquent également aux affaires futures. Mes offres sont sans engagement de ma part en ce qui concerne le prix, la quantité, les délais de livraison et les possibilités de livraison.

Les conditions générales de vente du client sont exclues et ne font pas partie du contrat, sauf si elles sont expressément acceptées de ma part par écrit.

Contrats de livraison et modifications des contrats. Les compléments et accords annexes pris avec le donneur d'ordre ne m'engagent qu'après confirmation écrite de ma part. Le donneur d'ordre ne peut déduire aucun droit à mon encontre du fait d'erreurs manifestes, de divergences éventuelles dans le catalogue et les illustrations ou de coquilles et erreurs de calcul.

2. Passation de commande

Le client passe ses commandes de traduction sous forme électronique ou autre. Dans le but d'assurer une collaboration aussi fluide que possible, nous prenons exceptionnellement aussi des commandes passées au téléphone ou par d'autres moyens informels. Les problèmes qui pourraient en résulter sont cependant à la charge du donneur d'ordre. Le client nous communique en outre la langue cible, le sujet, le domaine de compétence et le volume du texte ainsi que ses souhaits terminologiques particuliers au besoin. La destination et la date de livraison doivent également être indiquées. Le client doit faire un choix parmi plusieurs formats de données différents pour la réalisation de la traduction. Le texte envoyé par voie électronique est confirmé par mes soins par écrit. Je ne suis pas responsable des retards ou des défauts d'exécution consécutifs à une passation de commande peu claire, inexacte ou incomplète ni pour des erreurs ou des formulations incompréhensibles ou erronées dans le texte de départ.

3. Sous-traitance

Je peux faire appel à des tiers pour exécuter toutes les commandes dans la mesure que j'estime appropriée ou nécessaire. Je ne suis ici responsable que d'un choix rigoureux. J'ai satisfait dans tous les cas à mon devoir de diligence au niveau de ma sélection dès lors que le tiers mandaté par mes soins est un traducteur/interprète assermenté/habilité par un tribunal pour la langue concernée ou bien avec lequel des sociétés et traducteurs que je connais ont déjà collaboré avec succès. La relation commerciale n'existe en principe qu'entre le client et moi. Tout contact entre le client et un tiers impliqué par mes soins nécessite mon consentement.

4. Prix

Toutes les offres et les prix sont sans engagement de ma part. Les prix s'entendent en EURO. Dans le cas de commandes très volumineuses, il est possible qu'un acompte ou un paiement à tempérament soit exigé en fonction du volume du texte traité. Tous les prix indiqués dans mes offres s'entendent hors taxe. Les listes de prix éventuellement publiées par mes soins peuvent être modifiées sans préavis. Les prix et conditions accordés n'autorisent pas à supposer qu'ils perdureront à l'avenir s'ils ne sont pas confirmés. Les changements apportés à des prix préalablement publiés seront cependant communiqués au client au plus tard à la confirmation de commande. Les coûts d'expédition, les frais de port et autres frais annexes sont facturés au client.

5. Délais de livraison

Les délais de livraison sont communiqués au client au mieux de nos connaissances et en toute bonne foi. Ils ne peuvent jamais être que des délais prévisibles. Une livraison est considérée comme réalisée lorsque la traduction a été envoyée de façon prouvée au client (compte-rendu d'envoi). La traduction peut être aussi livrée sur CD, clé USB ou imprimée si cela est souhaité. Toutes les indications de temps sont données en Heure de l'Europe centrale (HEC).

6. Dérangements, cas de force majeure, fermeture et restrictions de l'exploitation, erreurs de réseau et de serveur, virus

Je ne suis pas responsable des dommages consécutifs à des dérangements de mon exploitation, notamment pour cause de cas de force majeure comme par exemple des catastrophes naturelles et des troubles de la circulation, des erreurs de réseau et de serveur, d'autres dysfonctionnements de câble et de transmission et d'autres obstacles dont je ne suis pas responsable. Dans de tels cas exceptionnels, je suis habilitée à me retirer complètement ou partiellement du contrat. La même chose vaut si j'arrête ou je restreins partiellement ou complètement mon exploitation pour un certain temps pour motif important, notamment le service en ligne. Je ne suis pas davantage responsable des dommages consécutifs à des virus. Afin d'éviter tout risque d'infection, j'utilise des firewalls et des programmes anti-virus et recommande à mes clients de faire de même. Si les fichiers ont été livrés sous forme de fichiers électroniques, c'est au client qu'incombe le contrôle final des fichiers et textes transmis. Aucune suite ne peut être accordée aux réclamations de dommages-intérêts à ce propos.

7. Responsabilité et réclamations

Si aucun accord particulier n'a été pris par rapport aux exigences qualitatives posées à la traduction ou si aucune demande particulière ne découle de la formulation de la commande, le preneur d'ordre réalise la traduction du texte en son âme et conscience, complètement, conformément à son sens et sans fautes de grammaire. Si le donneur d'ordre n'émet aucune réclamation par écrit immédiatement, au plus tard cependant dans l'intervalle de 2 jours ouvrés (réception chez moi), la traduction est réputée acceptée. Le donneur d'ordre renonce dans ce cas à l'ensemble des droits qu'il pourrait faire valoir du fait de carences éventuelles de la traduction. Si le donneur d'ordre émet, dans l'intervalle de ce délai de 2 jours, une réclamation pour un défaut réellement existant et qui n'est pas seulement négligeable, ce défaut doit être décrit de façon aussi précise que possible, et il faut d'abord me laisser l'opportunité d'y remédier. Cela vaut également pour les commandes urgentes ayant un délai de livraison très court. Si aucune amélioration n'a pu être apportée avec succès en dépit de deux tentatives, le donneur d'ordre a le droit de réclamer une remise ou de résilier le contrat. Toute autre revendication, y compris de dommages-intérêts pour non satisfaction du contrat, est exclue. La responsabilité est dans tous les cas limitée à la valeur de la commande concernée. Je ne suis dans tous les cas responsable qu'en cas de négligence grossière et d'acte volontairement malintentionné ; la responsabilité en cas de négligence légère n'intervient qu'en cas de violations d'obligations essentielles du contrat. Toute responsabilité de recours en cas de demandes de dommages-intérêts de tiers est exclue. Je ne suis pas responsable d'erreurs de traduction consécutives à des informations et une documentation incorrectes, incomplètes ou non communiquées à temps ou à des textes sources défectueux ou (même en partie) illisibles. Si le client n'indique pas la destination de la traduction, surtout lorsque celle-ci est destinée à la publication ou à des fins

publicitaires, il ne peut pas demander d'être indemnisé des dommages consécutifs au fait que le texte s'avère inadapté à cette utilisation ou du fait que la publication ou la publicité doit être refaite ou que l'entreprise souffre un préjudice ou une atteinte à sa réputation du fait de ce caractère inadapté. Si le client ne mentionne pas que la traduction est destinée à être imprimée ou s'il omet de me faire parvenir une épreuve à corriger avant l'impression définitive et imprime sans mon bon à tirer, c'est lui seul qui est responsable de tout défaut éventuel. Si je devais être confrontée à une réclamation à cause d'une traduction du fait d'une violation des droits d'auteur, ou si des tiers font valoir leurs droits, le donneur d'ordre me relèvera complètement indemne et à couvert de toute responsabilité à ce sujet. Je n'assume aucune responsabilité pour les matériels, éléments de commande, assurances de propriétés données, consignes d'expédition, consignes de traitement et autres en l'absence de conventions expressément contraires consignées par écrit. Je ne suis pas tenue de contrôler ces dernières quant à leur conformité aux normes légales au sens de la loi sur la responsabilité vis-à-vis des produits et/ou du code civil allemand. Dans ces cas, le client est responsable de façon illimitée et me tient indemne et à couvert de l'ensemble des revendications de tiers en intégralité dès le moment de la sollicitation.

8. Retard de livraison, impossibilité, résiliation

Le client n'est habilité à résilier le contrat dans les cas d'un retard de livraison dont je suis responsable, que si le délai de livraison a été dépassé de ma part dans des proportions excessives et qu'il m'a accordé une prolongation de délai qui a également été dépassée dans des proportions excessives.

9. Cession

La cession des droits découlant d'un contrat par le client exige mon consentement par écrit.

10. Conditions de paiement

Sauf accord contraire, je facture mes honoraires au client immédiatement après l'achèvement de la traduction. Cette prestation de service est due immédiatement sans déduction par virement, par chèque ou en liquide. En cas de retard, je suis habilitée, sans préjudice d'autres droits éventuels, de facturer des intérêts et des commissions conformément aux taux usuels des banques allemandes pour les crédits à court terme, avec un minimum de 3,5 % par an au-dessus du taux d'escompte en vigueur de la Banque Centrale Européenne. Si le client est en retard de paiements dus au titre de la relation commerciale ou si je prends connaissance de circonstances susceptibles de jeter un doute sur la solvabilité du client (par exemple exécutions judiciaires ou ordonnées par un tribunal administratif, demande de dépôt de bilan ou de redressement judiciaire, informations négatives d'organisations de protection du crédit etc.), je peux faire dépendre toute livraison ultérieure d'un paiement d'avance.

11. Copyright et droits d'usage

Le copyright et tous les droits d'usage relatifs à des traductions réalisées par mes soins, les banques de données terminologiques et documentations restent ma propriété jusqu'au complet paiement de toutes mes créances.

Si la traduction a eu lieu pour un tiers, je me réserve le droit de signaler à ce tiers la créance non honorée et l'illégalité qu'il en résulte d'utiliser la traduction, et d'exiger éventuellement de sa part de me régler les sommes dues ainsi que les frais encourus liés.

Même après que l'ensemble des créances a été complètement payé, je me réserve un droit d'usage simple non exclusif des banques de données terminologiques réalisées et des Translation Memories, sauf si des accords contraires ont été expressément conclus par écrit lors de la passation de commande.

12. Expédition, transmission

Ma prestation est réalisée avec la remise de la traduction à la poste, à l'entreprise chargée du transport par mes soins ou à la remise avec accusé d'envoi dans le système électronique de transmission (par exemple messagerie électronique ou Internet).

L'envoi ou la transmission électronique a lieu aux risques et périls du client. Je ne suis pas responsable d'une transmission erronée ou défectueuse des textes ou pour leur perte, ni pour leur endommagement ou perte sur les voies de transport non électroniques. Le renvoi de modèles de textes n'a lieu qu'à la demande et aux risques et périls du donneur d'ordre.

13. Secrets commerciaux

Tous les textes sont traités de façon confidentielle, et je m'engage à garder le secret sur tous les faits qui parviennent à ma connaissance en relation avec mon activité pour le donneur d'ordre. Étant donné la transmission électronique de textes et de données ainsi que les autres communications éventuelles sous forme électronique entre le client, moi-même et des auxiliaires d'exécution éventuels, je ne peux pas garantir une protection absolue des secrets commerciaux, informations et autres données confidentielles du fait que nul ne peut exclure que des tiers non autorisés n'accèdent aux textes transmis par la voie électronique.

14. Traitement de données à caractère personnel

Dans le cadre et dans les limites des dispositions légales relatives à la protection des données, je suis habilitée à traiter et à enregistrer les données à caractère personnel du donneur d'ordre afin de satisfaire mes obligations au contrat.

15. Tribunal compétent et droit applicable

Le lieu d'exécution et le tribunal compétent pour tous les droits découlant de la relation contractuelle est Augsburg. Le droit allemand s'applique.

16. Clause de sauvegarde

La nullité ou l'invalidité d'une ou plusieurs des précédentes conditions n'affecte pas la validité des conditions restantes. La condition nulle ou invalide doit au contraire être complétée d'un commun accord de la manière qui correspond le plus à l'objectif économique visé, d'une manière légalement valide.

Neusäß, août 2019